

## Serenísima palabra

Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro  
(Venecia, 1418 de julio de 2014)

# Una vez más sobre la italo filia cervantina Italia y lo italiano en las *Novelas ejemplares*

Francisco Javier González Candela  
(Universidad de Jaén, España)

**Abstract** The writer Miguel de Cervantes had travelled to Italy before writing all his literary work and lived there during six years. Because of that trip, he would later remember what he had learned in that country, so some of his works include a lot of Italian references, such as trips to its cities, its typical food, and so on. The *Novelas ejemplares* is the masterpiece where Cervantes constantly introduces Italian references, and of several kind: the great majority are geographical, historical, cultural and linguistic elements. The *Novelas ejemplares* includes twelve short novels, and I have found many Italian references in every one of them.

**Sumario** 1 Introducción. – 2 Italia en las *Novelas ejemplares*. – 2.1 Motivos frecuentes. – 2.2 Motivos esporádicos. – 3 Conclusiones.

**Keywords** Cervantes. Exemplary Novels. Italy. Italophile. Italian.

## 1 Introducción

Es un tema ya muy debatido el que hace referencia a la italo filia en las obras de Cervantes, esto es, el amor y la fascinación que el Príncipe de los Ingenios sintió por Italia, y, en consecuencia, rememoró una y otra vez en muchas de sus creaciones literarias. Excelentes al respecto son los trabajos de Granados (1965), Monga (1996), Ruffinatto (2001), Rodríguez (2004) y Ruta (2001, 2013), Canavaggio (2015, pp. 90-99), entre otros muchos.

La vida de Miguel de Cervantes esconde gran cantidad de lagunas y claroscuros, si bien ha resultado y sigue resultando tan atractiva cuan interesante para los investigadores. Como señala Crespo López:

La biografía de Miguel de Cervantes es, sin duda, una de las más estudiadas de entre todos los personajes que se asoman a nuestra Época Moderna. Y ello a pesar de los silencios y las oscuridades que muestra la ausencia de fuentes fidedignas sobre ella, en especial en sus primeras tres décadas. De ahí que los historiadores hayan rastreado los hechos a través de la tenue hilazón de la génesis y los argumentos de sus obras,

---

### Biblioteca di *Rassegna iberistica* 5

DOI 10.14277/6969-163-8/RiB-5-76 | Submission 2015-10-07 | Acceptance 2016-03-31  
ISBN [ebook] 978-88-6969-163-8 | ISBN [print] 978-88-6969-164-5 | © 2017

dando como resultado una aproximación que creemos muy cercana a lo que pudo ser la existencia del Genio de nuestras letras. (2002, p. 25)

Con todo, para este estudio, solo me interesa una etapa concreta de su biografía, de la cual se conocen algunos detalles. Me refiero a la de su estancia en Italia durante poco menos de seis años, de 1569 a 1575,<sup>1</sup> pues posteriormente se valdría de las experiencias que pasó en aquel país para incorporarlas en algunas de sus creaciones. Ficticias, por supuesto, pero toda ficción tiene una base real,<sup>2</sup> y aquellos seis años serán la base para estilizar ciertas obras de don Miguel, como las *Novelas ejemplares*.

En realidad, no era algo novedoso ni extraño que los españoles marcharan a Italia en aquella época (cfr. Gómez Moreno 1994, p. 296), sino que era habitual que los sujetos en cuestión se trasladaran a aquel país, ya para dedicarse a las armas – como haría Cervantes –, ya en búsqueda de una nueva vida, puesto que «España ya dominaba casi totalmente la vida política y militar en Italia, de Sicilia a Milán» (Monga 1996, p. 500).

Para mayor concreción, me dispongo a analizar todas y cada una de las *Novelas ejemplares* (1613) en búsqueda de referencias a Italia, ya sean totales, parciales o esporádicas. En realidad, no resulta extraño, pues propiamente el género literario en cuestión, la novela corta, es un género de procedencia italiana, que Cervantes acopló a la cultura española con gran maestría, si bien en algunas de ellas la pincelada hispánica se deja sentir sobremanera. Como señala Bobes Naves: «Lo que sabemos con certeza es que a la tradición española se atiende en dos de sus piezas magistrales, *Rinconete y Cortadillo* y *El celoso extremeño* [...] En las otras puede hablarse de influencia italiana sin duda» (2009, p. 137).

Ampliaré, en fin, lo apuntado al respecto por Park (2001), pues me detendré, no solo en los aspectos puramente geográficos y evidentes, sino en cualquier elemento italiano, sea geográfico, histórico, lingüístico o cultural.

## 2 Italia en las *Novelas ejemplares*

Como es sabido, las *Novelas ejemplares*<sup>3</sup> se componen de doce historias o – hablando con propiedad – de doce de las denominadas ‘novelas cortas’, a saber: *La gitanilla*, *El amante liberal*, *Rinconete y Cortadillo*, *La española*

---

1 Para un estudio detallado sobre la estancia italiana y la biografía en general de Cervantes, véase Munguía García (1995).

2 Para Monga (1996, p. 502), el análisis de algunas de las *Novelas ejemplares* – especialmente, *El licenciado Vidriera* – podría mostrar muchos aspectos autobiográficos del viaje a Italia del autor.

3 He utilizado la edición de Sieber (2013).

inglesa, *El licenciado Vidriera*, *La fuerza de la sangre*, *El celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*.<sup>4</sup> Pues bien, en todas ellas he hallado referencias a Italia, en algunas más que en otras, por supuesto (las hay que suceden total o parcialmente en Italia y otras que, de forma esporádica, aluden a algún elemento del país), pero en todas al fin y al cabo.

En lugar de analizar dichos referentes de forma individual en cada novela, he considerado que es más interesante agruparlos por afinidades. En su caso, no obstante, comentaré al final los motivos esporádicos no agrupables. En principio, son tres las historias cuya acción tiene lugar en Italia: parcialmente en *LV*, cuando Tomás Rodaja, el protagonista, sigue el consejo de un capitán y se embarca hacia Génova y, posteriormente, visita Nápoles, Roma, Venecia, Milán, etc. Este es el itinerario exacto que realiza el personaje:

Génova → Luca → Florencia → Roma → Nápoles → Palermo → Mesina → Ancona → Venecia<sup>5</sup> → Ferrara → Parma → Plasencia → Milán

También parcialmente la trama acaece en territorio italiano en *AL*, concretamente en las ínsulas que circundan la isla de Sicilia. En cambio, en *SC* la acción tiene lugar por completo en la Bolonia del siglo XIV.

## 2.1 Motivos frecuentes

Muchos de esos referentes pueden agruparse en categorías, y, una vez analizadas las doce novelas, el lector se percatará de que constituyen rasgos que se repiten con frecuencia.

### 2.1.1 Los puntos geográficos

El primer referente italiano más fácilmente detectable es el tocante al espacio geográfico del país, esto es, las regiones, ciudades o comarcas italianas, algunas de las cuales presentan ciertos rasgos comunes.

4 En adelante, utilizaré las abreviaturas correspondientes creadas *ad hoc* para referirme a cada novela: *LG*, *AL*, *RC*, *EI*, *LV*, *FS*, *Cex*, *IF*, *DD*, *SC*, *CE* y *CP*, respectivamente.

5 Sobre la presencia de Venecia en *LV*, véase De Armas (2011).

### 2.1.1.1 Roma

La capital del país, sede central del catolicismo imperante en la época, es objeto de apología en más de una ocasión.<sup>6</sup> Como se narra de Tomás:

Visitó sus templos, adoró sus reliquias y admiró su grandeza... por sus despedazados mármoles, medias y enteras estatuas, por sus rotos arcos y derribadas termas, por su magníficos pórticos y anfiteatros grandes, por su famoso y santo río que siempre llena sus márgenes de agua y las beatifica con las infinitas reliquias de cuerpos de mártires que en ellas tuvieron sepultura. (*LV*, p. 53)

Para fortalecer su fe, Ricaredo viaja a Roma (*EI*, p. 279), así como se lamenta una de las víctimas de los bandoleros de *DD*, porque le sustraen un agnuscái proveniente de la Ciudad Eterna (*DD*, p. 235). De modo similar, Rodolfo, personaje de *FS*, pide dinero a su padre «para Barcelona, Génova, Roma y Nápoles» (*FS*, p. 93).

### 2.1.1.2 Génova

También Tomás es el que describe la belleza y suntuosidad de Génova y las personas allí habitantes:

Admiráronle también al buen Tomás los rubios cabellos de las genovesas y la gentileza y gallarda disposición de los hombres, la admirable belleza de la ciudad, que en aquellas peñas parece que tiene las casas engastadas, como diamantes en oro. (*LV*, p. 52)

A consecuencia de su puerto de mar, Génova era un destino frecuente para los viajeros europeos, por eso Tomás Rodaja desembarca allí (*LV*, p. 51), del mismo modo que Ricaredo toma una galera en la capital de Liguria para regresar a España (*EI*, p. 280). Esporádicamente, Leocadia, una de las dos doncellas, explica que procede de un lugar andaluz «en el cual vive un caballero que trae su origen de los nobles y antiguos Adornos de Génova»<sup>7</sup> (*DD*, p. 238).

---

6 Un excelente estudio de la Roma española hasta el siglo XVIII es el de Dandele (2001).

7 El subrayado es mío. Se refiere a los Adorno, familia nobiliaria de los siglos XIV-XV, descendiente de Raffaele Adorno, hombre de estado genovés. Véase el trabajo de Balbi (1998).

### 2.1.1.3 Nápoles

Esta es una ciudad que Cervantes tuvo muy presente en sus *Novelas Ejemplares* (cfr. Green 1933; De Armas 2014). Así, una vez más, Tomás se prenda de la ciudad de Nápoles:

[S]e fue por mar a Nápoles, donde a la admiración de haber visto a Roma añadió la que le causó ver a Nápoles, ciudad a su parecer y al de todos cuantos la han visto la mejor de Europa y aun de todo el mundo. (LV, p. 54)

Más frecuente es que se haga referencia a las galeras de Nápoles, bien procedentes de esta ciudad, como las cuatro que encuentra Tomás (LV, p. 50) o la que toma Rodolfo para regresar a España (FS, p. 98), bien con destino a Nápoles, como de las que desembarca Marco Antonio (DD, p. 232).

### 2.1.1.4 Sicilia

Más interesante que lo que narra el ya veterano Tomás Rodaja de su visita a Sicilia, ([por cuya abundancia] «propiamente y con verdad es llamada granero de Italia» [LV, p. 54]), resultan las constantes idas a archipiélagos, montes, cabos, promontorios y otras variedades geográficas sicilianas que aparecen en AL: Trapani, La Fabiana, Melazo, Micina, Pachino y Lampedusa (AL, pp. 141-183).<sup>8</sup>

## 2.1.2 Partir a Italia y/o Flandes

En el siglo XVI la monarquía española poseía territorios no solo en Italia, sino también en Flandes (en la actual Bélgica) (Yarza Luarces, 2004), cosa que se aprecia con asiduidad al leer las *Novelas*. Así no es extraño que se aluda al afán de viajar al extranjero, ya a Italia (como «tenía Rodolfo determinado de pasar a Italia» [FS, p. 93] o Leocadia, que afirma «Nuestro camino es a Italia» [DD, p. 242]), ya a Flandes, ya a Italia y Flandes (como Carrizales [Cex, p. 109] o Berganza, dispuesto a seguir a su amo vaya aquí o allí [CP, p. 363]).

Bajo este epígrafe cabe comentar uno de los objetivos principales de los españoles que se embarcaban hacia Italia: las armas, esto es, la función militar, o, en palabras de Tomás Rodaja, «la vida de la soldadesca»:

<sup>8</sup> Para mayor detalle sobre la presencia de Sicilia en el texto cervantino, véase Ruta (2001, pp. 389 ss.).

Pintole muy al vivo la belleza de la ciudad de Nápoles, las holguras de Palermo, la abundancia de Milán, los festines de Lombardía, las espléndidas comidas de las hosterías; [...] Puso las alabanzas en el cielo de la vida libre del soldado y de la libertad de Italia. (*LV*, p. 49)

De modo similar, Leocadia, disfrazada de mozo de mulas, anuncia su designio a Rodolfo: «[P]asar a Italia a probar ventura en el ejercicio de las armas, como otros muchos españoles acostumbraban» (*DD*, p. 235).

### 2.1.3 La lengua italiana

Otro motivo italiano recurrente en las *Novelas* es el que hace referencia al sistema lingüístico vernáculo. Cervantes, en efecto, acude una y otra vez a la lengua italiana, pero, como no es de extrañar en este autor, de una forma harto original, bien adaptando ciertos vocablos italianos al sistema fonográfico del español, bien ofreciendo italianismos, bien mostrándolos directamente en la lengua original.

#### 2.1.3.1 Adaptaciones cervantinas e italianismos

En no pocas ocasiones, el autor alcalaíno presenta palabras procedentes del italiano en la forma adaptada al español, especialmente en los nombres geográficos: «Trápana» < *Trapani* (*AL*, p. 141); «Fabiana» < *Favigliana* (*AL*, p. 146); «Melazo» < *Milazzo* (*AL*, p. 152); «Micina» < *Mesina* (*AL*, p. 153); «Paquino» < *Pachino* (*AL*, p. 183). Asimismo en el onomástico «Bentibolli» (*SC*, p. 266), que procede de *I Bentivoglio*. Algo similar ocurre con los italianismos, que, aun sin ser crudos, Cervantes adapta *sui generis*, como todo lo que toca: «mandrache» < *mandraccio* 'aprisco' (*LV*, p. 51); «alopiado» < *allopato* (*CEx*, p. 133); «masara» < *massara* 'ama' (*SC*, p. 289), etc.

Curiosamente, el Príncipe de los Ingenios no quiso quedarse en los italianismos léxicos,<sup>9</sup> sino que incluso llegó al plano morfológico: cuando don Lorenzo trata a don Juan con el tratamiento 'vuecencia', «que esta - señala - es la *merced* en Italia» (*SC*, p. 282), es decir, aquí el autor utiliza la forma española 'vuecencia' (procedente de 'Vuestra Excelencia')<sup>10</sup> en sustitución a la forma italiana correspondiente: *Vostra eccellenza*.<sup>11</sup>

9 Un estudio detallado de los italianismos en las *Novelas ejemplares* es el de Bucalo (1998).

10 Al respecto, véase Sáez Rivera (2013, p. 108).

11 Para los tratamientos en italiano del siglo XVI, véase el trabajo de Bertomeu Masiá (2004).

### 2.1.3.2 Italiano en italiano

¿Qué mejor referencia a Italia que usar ya no palabras, sino oraciones enteras en italiano? Cervantes recurre a este rasgo estilístico en algunas de las *Novelas*, pero no en un italiano puro y formal, sino todo lo contrario, es decir, un italiano espontáneo y coloquial, a menudo cargado de rasgos rústicos y/o dialectales. Buen ejemplo de ello es el «*eco ti buoni polastri, picioni, presuto et salsicie*» que le gusta oír a Rodolfo (*FS*, p. 93), así como la descripción que don Diego de Valdivia hace a Tomás Rodaja en algo semejante a lo que en la actualidad se conoce como ‘itañol’: «*aconcha, patrón; pasa acá, manigoldo; venga la macarela, li polastri e li macarroni*»<sup>12</sup> (*LV*, p. 49), o, también españolizado en los «*escuti d’oro in oro*» que reclamó un extranjero (evidentemente, italiano) ante Berganza (*CP*, p. 355).

## 2.2 Motivos esporádicos

En algunas ocasiones asistimos a referentes italianos que no tienen relevancia en la acción ni en el comportamiento de los personajes, sino que funcionan como mero rasgo estilístico. Es lo que ocurre, por ejemplo, cuando Preciosa canta en público y en uno de los versos, aludiendo a las cosas bellas, dice: «Milán con sus ricas telas», o cuando el narrador afirma: «no quisiera ella verle en afrenta por todo el oro de Venecia», refiriéndose al novio de la joven gitana (*LG*, pp. 69 y 107, respectivamente). Milán era famoso por su sofisticada industria textil y Venecia lo era por sus bienes capitales; Cervantes no lo ignoraba, como se deja ver.

Sin ir más lejos, algunas de estas historias no tienen más que un elemento referente a Italia en toda la novela, motivo, por supuesto, esporádico: en *RC* la afirmación de Rinconete, claro juego de palabras: «[...] atreveríame a hacer un tercio de chanza mejor que un tercio de Nápoles» (p. 215); al inicio de *CEx* el narrador nos cuenta que Carrizales había estado en Italia y Flandes (p. 109); en *IF* se alude a un refrán italiano<sup>13</sup> que denota la decisión sin contemplación, característica genuina del Asturiano, uno de los personajes (p. 198); por último, en *CE* Peralta cita dos versos de Petrarca en la lengua original: «*Che chi prendere diletto di far fiode; | Non si d’lamentar s’altri l’inganna*» (p. 320).<sup>14</sup>

12 Según indica Sieber (2013, p. 49 n. 6), la traducción propuesta por Schevill y Bonilla es la siguiente: «apercíbete, patrón; ven acá, picarón; vengan la *maccatella* [albondiguilla, pero machacada], los pollos y los macarrones» (1925, 2: p. 364).

13 *Mangia questa minestra o salta quella finestra* (Sieber 2013, p. 198 n. 99).

14 Petrarca, *Trionfo d’amore*, I (vv. 119-120).

### 3 Conclusiones

Seis años es tiempo suficiente para que Cervantes, un verdadero literato poco después, se nutriese, aprehendiese y saborease la cultura italiana, desde la geográfica hasta la histórica, gastronómica y lingüística. Y sería a partir de su primera creación, *La Galatea* (1585), cuando se serviría de aquellas vivencias, de aquel aprendizaje, quizá mezclando ficción con realidad; quizá también sin ser consciente de su italoafilia. Pero la fascinación que a don Miguel le causaba Italia iba más allá de sus recuerdos reales, así que si el Genio de la imaginación le permitía crear y recrear literatura con su cultura materna, no fue ninguna rareza que también creara y recreara aquella ficción con la nueva cultura con la que se impregnó y de la que se enamoró perdidamente.

Sería en sus *Novelas ejemplares* (1613) donde el autor alcalaino más mostrase claramente su italoafilia. De las doce novelas cortas que componen la obra, tres de ellas suceden en Italia y nueve incluyen referentes italianos. Repito: todas. Cuatro de esas nueve no tienen absolutamente nada que ver con el País de la Bota y, sin embargo, se ofrece algo, aunque sea solo una alusión a Italia.

Resumiendo, las *Novelas ejemplares* en su integridad ilustran de manera majestuosa ese afán, esa pasión que don Miguel había tenido el privilegio de experimentar en carne propia.

### Bibliografía

- Balbi, Giovanna Petti (1998). «Cultura e potere a Genova: la biblioteca di Raffaele Adorno (1396)». *Aevum: Rassegna di scienze storiche linguistiche e filologiche*, 2 (72), pp. 427-438.
- Bertomeu Masiá, María José (2004). «Las fórmulas de tratamiento y cortesía en el italiano del siglo XVI». *Interlingüística*, 15 (1), pp. 205-214.
- Billi di Sandorno, Amalia (1950). «¿Por qué fue a Italia Cervantes?». *Revista bibliográfica y documental*, 1-4 (4), pp. 109-131.
- Bobes Naves, María del Carmen (2009). «Modalizaciones en las novelas cortas cervantinas». *Dialogía: Revista de Lingüística, Literatura y Cultura*, 4, pp. 118-141.
- Bucalo, Maria Grazia (1998). «Los italianismos en las *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes Saavedra». *Cuadernos de filología italiana*, 5, pp. 29-80.
- Canavaggio, Jean (2015). *Cervantes*. Madrid: Austral.
- Dandele, Thomas James (2001). *Spanish Rome: 1500-1700*. New Haven; London: Yale University Press.
- De Armas, Frederick (2011). «Calypso's Island: Venice in Cervantes' *El licenciado Vidriera*». En: Hidalgo, José Manuel (ed.), *La pluma es lengua*



- del alma: ensayos en honor de Michael Gerli*. Newark: Juan de la Cuesta, pp. 97-113.
- De Armas, Frederick (2014). «El virreinato de Nápoles en las *Novelas ejemplares* de Cervantes». *Hipogrifo: Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 2 (1), pp. 87-98.
- Foronda, Manuel de (1880). *Cervantes viajero*. Madrid: Imprenta Fortanet.
- Granados, Juana (1965). «Ricordi geografici d'Italia nell'opera cervantina». *Quaderni Ibero-Americani*, 30-32, pp. 397-409.
- Green, Otis Howard. (1933) «The Literary Court of the Conde de Lemos at Naples (1610-1616)». *Hispanic Review*, 1 (4), pp. 290-308.
- Gómez Moreno, Ángel (1994). «Viajeros españoles e italianos». En: *España y la Italia de los humanistas: primeros ecos*. Madrid: Gredos, pp. 296-314.
- Monga, Luigi (1996). «El viaje a Italia en las obras de Cervantes: ¿ficción o autobiografía?». *Aldaba: revista del Centro Asociado a la UNED de Melilla*, 28, pp. 499-510.
- Munguía García, Víctor Eduardo (1995). *Biografía de Miguel de Cervantes Saavedra: estado de la cuestión* [tesis de doctorado]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Rodríguez, Leandro (2004). «Don Miguel de Cervantes Saavedra e Italia». En: Criado de Val, Manuel (ed.). *Caminería hispánica = Actas del VI Congreso Internacional Italia-España* (L'Aquila-Madrid, junio de 2002), vol. 2. Madrid: CEDEX, pp. 1187-1212.
- Park, Chul (2001). «España e Italia en las *Novelas ejemplares*». En: Villar Lecumberri, Alicia (ed.), *Cervantes en Italia = Actas del X Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* (Roma, 27-29 de septiembre de 2001). Palma de Mallorca: Asociación de Cervantistas, pp. 115-122.
- Ruffinatto, Aldo (2001). «Cervantes en Italia, Italia en Cervantes». En: Villar Lecumberri, Alicia (ed.), *Cervantes en Italia = Actas del X Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* (Roma, 27-29 de septiembre de 2001). Palma de Mallorca: Asociación de Cervantistas, pp. 3-18.
- Ruta, María Caterina (2001). «Cervantes y el 'granero de Italia'». En: Villar Lecumberri, Alicia (ed.), *Actas del X Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* (Roma, 27-29 de septiembre de 2001). Palma de Mallorca: Asociación de Cervantistas, pp. 387-396.
- Ruta, María Caterina (2013). «Cervantes e l'Italia. Un furto di parole in corso». *Parole rubate*, 8, pp. 98-124.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2013). «Formación e historia de *vuecencia* en español como proceso de rutinización lingüística». *Iberoromania*, 77, pp. 108-129.
- Schevill, Rodolfo; Bonilla, Adolfo (eds.) (1925). *Cervantes, Miguel de: Novelas ejemplares*. En: *Obras completas de Miguel de Cervantes*. 3 vols. Madrid: Gráficas reunidas.

Sieber, Harry (ed.) (2013). *Cervantes, Miguel de: Novelas ejemplares*. Madrid: Cátedra.

Yarza Luaces, Joaquín (2004). «Entre Flandes e Italia. Dos modelos y su adopción en la España de los Reyes Católicos». En: Vallejo, Lucía (ed.), *Los Reyes Católicos y la monarquía de España: Museo del siglo XIX*. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, pp. 313-328.